

22004A0430(04)

L 144/64

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

30.4.2004

IL-FTEHIM FIL-GHAMLA TA' SKAMBJU TA' L-ITTRI**bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani li jirrigwarda l-emenda ta' l-Anness I mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-gharfien u l-protezzjoni reċiproċi tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituz***L-Ittra Nru 1**A. L-Ittra mill-Komunità Ewropea*

Brussel, ... 2004

Sinjur,

Ghandi l-unur nirreferi għal-laqgħat li għandhom x'jaqsmu ma' l-addattamenti tekniċi li ġew miżmuma skond l-Artikolu 18 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-gharfien u l-protezzjoni reċiproċi tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituz, tas-27 ta' Mejju 1887, li jipprovdi illi l-Partijiet Kontraenti jistgħu, bil-kunsens reċiproku, jemendaw dan il-Ftehim.

Kif diġà taf, it-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea jrid isir fl-1 ta' Mejju 2004. Għalhekk, f'dan il-kuntest huwa meħtieġ li jsiru l-addattamenti tekniċi għall-Anness I mal-Ftehim imsemmi hawn fuq, sabiex jiġu inklużi l-gharfien u l-protezzjoni tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituz ta' l-Istati Membri l-ġodda bil-ħsieb li jiġu applikati mill-Partijiet b'effett mill-1 ta' Mejju 2004.

Ghandi għalhekk l-unur li nipproponi illi l-Anness I mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-gharfien u l-protezzjoni reċiproċi tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituz irid jiġi mibdul bl-Anness mehmuż ma' hawn, b'effett mill-1 ta' Mejju 2004. bla ħsara għad-dhul fis-seħħ fl-istess data tat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvija, il-Lituwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja.

Inkun obligat jekk inti tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel mal-kontenut ta' din l-ittra.

Sinjur, jekk jogħġbok, aċċetta l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.

Fisem il-Komunità Ewropea

*L-Ittra Nru 2**L-Ittra mill-Istati Magħquda Messikani*

(Il-Belt tal-Messiku/Brussel, ... 2004)

Sinjur,

Ghandi l-unur ingħarrfek illi rċevejt l-ittra tiegħek ta' (id-data) li tinqara kif ġej:

“Ghandi l-unur nirreferi għal-laqgħat li għandhom x'jaqsmu ma' l-addattamenti tekniċi li gew miżmuma skond l-Artikolu 18 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-għarfien u l-protezzjoni reċiproċi tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituż, tas-27 ta' Mejju 1887, li jipprovdi illi l-Partijiet Kontraenti jistgħu, bil-kunsens reċiproku, jemendaw dan il-Ftehim.

Kif diġà taf, it-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea jrid isir fl-1 ta' Mejju 2004. Għalhekk, f'dan il-kuntest huwa meħtieġ li jsiru l-addattamenti tekniċi għall-Anness I mal-Ftehim imsemmi hawn fuq, sabiex jiġu inklużi l-għarfien u l-protezzjoni tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituż ta' l-Istati Membri l-ġodda bil-ħsieb li jiġu applikati mill-Partijiet b'effett mill-1 ta' Mejju 2004.

Ghandi għalhekk l-unur li nipproponi illi l-Anness I mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-għarfien u l-protezzjoni reċiproċi tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituż irid jiġi mibdul bl-Anness mehmuż ma' hawn, b'effett mill-1 ta' Mejju 2004, bla ħsara għad-dhul fis-seħħ fl-istess data tat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvija, il-Lituwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja.

Inkun obligat jekk inti tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel mal-kontenut ta' din l-ittra.”

Ghandi l-unur li nikkonferma illi l-Istati Uniti Messikani jaqblu mal-kontenut ta' l-ittra tiegħek.

Sinjur, jekk jogħġbok, aċċetta l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.

F'isem l-Istati Uniti Messikani

"L-ANNEX 1

mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti Messikani dwar il-ġharfien u l-protezzjoni reċiproci tad-denominazzjonijiet tax-xorb spirituw**1. Ir-Rum**

Ir-Rhum de la Martinique/ir-Rhum de la Martinique traditionnel
 Ir-Rhum de la Guadeloupe/ir-Rhum de la Guadeloupe traditionnel
 Ir-Rhum de la Réunion/ir-Rhum de la Guadeloupe traditionnel
 Ir-Rhum de la Guyane/ir-Rhum de la Guyane traditionnel
 Ir-Ron de Málaga
 Ir-Ron de Granada
 Ir-Rum da Madeira

2. a) Il-Whisky

Il-Whisky Skoċċiż:
 Il-Whisky Irlandiż
 Il-Whisky español
 (Dawn id-denominazzjonijiet jistgħu jiġu ssupplimentati bit-termini 'malta' jew 'qamħ')

2. (b) Il-Whiskey

L-Irish Whiskey
 Il-Uisce Beatha Eireannach/Il-Whiskey Irlandiż
 (Dawn id-denominazzjonijiet jistgħu jiġu ssupplimentati bit-termini 'ddistillat fil-borma')

3. L-Ispirti mill-Qamħ

Il-Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise
 Il-Korn
 Il-Kornbrand

4. L-Ispirtu ta' l-Inbid

Il-Eau-de-vie de Cognac
 Il-Eau-de-vie de Charentes
 Il-Cognac
 (Id-denominazzjoni 'Cognac' tista' tiġi ssupplimentata bit-termini li ġejjin)
 — Il-Fin
 — Il-Grande Fine Champagne
 — Il-Grande Champagne
 — Il-Petite Champagne
 — Il-Petite Fine Champagne
 — Il-Petite Fine Champagne
 — Il-Borderies
 — Il-Fins Bois
 — Il-Bons Bois.)

Il-Bordeaux Fini
L-Armagnac
Il-Bas-Armagnac
Il Haut-Armagnac
It-Ténarèse
L-Eau-de-vie de vin de la Marne
L-Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
L-Eau-de-vie de vin de Bourgogne
L-Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
L-Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
L-Eau-de-vie de vin originaire du Bugey
L-Eau-de-vie de vin de Savoie
L-Eau-de-vie de vin originaire de Coteaux de la Loire
L-Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
L-Eau-de-vie de vin originaire de Provence
L-Eau-de-vie de Faugères/Il-Faugères
L-Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Il-Aguardente do Minho
Il-Aguardente do Douro
Il-Aguardente da Beira Interior
Il-Aguardente da Bairrada
Il-Aguardente do Oeste
Il-Aguardente do Ribatejo
Il-Aguardente do Alentejo
Il-Aguardente do Algarve

5. **Il-Brandy**

Il-Brandy de Jerez
Il-Brandy del Penedés
Il-Brandy italiano
Il-Brandy Αττικής/Il-Brandy ta' l-Attika
Il-Brandy Πελοποννήσου/Il-Brandy tal-Pelopponesju
Il-Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Il-Brandy tal-Greċja Ċentrali
Id-Deutscher Weinbrand
Il-Wachauer Weinbrand
Il-Weinbrand Dürnstein
Il-Karpatské brandy špecial

6. **L-Ispirtu tal-Gheneb** *marc*

- L-Eau-de-vie de vin de la Champagne vagy
- Il-Marc de Champagne
- Il-Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
- Il-Eau-de-vie de marc de Bourgogne
- Il-Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
- Il-Eau-de-vie demarc originaire de Franche-Comté
- Il-Eau-de-vie de marc originaire du Bugey
- Il-Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
- Il-Marc de Bourgogne
- Il-Marc de Savoie
- Il-Marc d'Auvergne
- Il-Eau-de-vie demarc originaire de Coteaux de la Loire
- Il-Eau-de-vie de marc des Côtes-du-Rhône
- Il-Eau-de-vie de marc originaire de Provence
- Il-Eau-de-vie demarc originaire du Languedoc
- Il-Marc d'Alsace Gewürztraminer
- Il-Marc de Lorraine
- Il-Bagaceira do Minho
- Il-Bagaceira do Douro
- Il-Bagaceira da Beira Interior
- Il-Bagaceira da Bairrada
- Il-Bagaceira do Oeste
- Il-Bagaceira do Ribatejo
- Il-Bagaceira do Alentejo
- Il-Bagaceira do Algarve
- Il-Orujo gallego
- Il-Grappa
- Il-Grappa di Barolo
- Il-Grappa piemontese/Il-Grappa del Piemonte
- Il-Grappa lombarda/Il-Grappa di Lombardia
- Il-Grappa trentina/Il-Grappa del Trentino
- Il-Grappa friulana/Il-Grappa del Friuli
- Il-Grappaveneta/Il-Grappa del Veneto
- Is-Südtiroler Grappa/Il-Grappa dell'Alto Adige
- Il Τοικουδιά Κρήτης/Iz-Tsikoudia minn Kreta
- Τσίπουρο Μακεδονίας/Iz-Tsipouro mill-Macedonja
- Τσίπουρο Θεσσαλίας/Iz-Tsipouro mit-Tessalija
- Τσίπουρο Τυρνάδου Iz-Tsipouro minn Tyrnavos
- L-Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise
- Iz-Zivnia
- Il-Pálinka

7. **L-Ispirtu mill-Frott**

Ix-Schwarzwälder Kirschwasser

Ix-Schwarzwälder Himbeergeist

Ix-Schwarzwälder Mirabellenwasser

Ix-Schwarzwälder Williamsbirne

Ix-Schwarzwälder Zwetschgenwasser

Il-Fränkisches Zwetschgenwasser

Il-Fränkisches Kirschwasser

Il-Fränkisches Obstler

Il-Mirabelle de Lorraine

Il-Kirsch d'Alsace

Il-Quetsch d'Alsace

Il-Framboise d'Alsace

Il-Mirabelle d'Alsace

Il-Kirsch de Fougerolles

Is-Südtiroler Williams/Il-Williams dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Aprikot/Is-Südtiroler

Il-Marille/L-Aprikot dell'Alto Adige/Il-Marille dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Kirsch/Il-Kirsch dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Zwetschgeler/Il-Zwetschgeler dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Obstler/L-Obstler dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Gravensteiner/Il-Gravensteiner dell'Alto Adige

Is-Südtiroler Golden Delicious/Il-Golden Delicious dell'Alto Adige

Il-Williams friulano/Il-Williams del Friuli

Is-Sliwovitz del Veneto

Is-Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia

Is-Sliwovitz del Trentino-Alto Adige

Id-Distillato di mele trentino/Id-Distillato di mele del Trentino

Il-Williams trentino/Il-Williams del Trentino

Is-Sliwovitz trentino/Is-Sliwovitz del Trentino

L-Aprikot trentino/L-Aprikot del Trentino

Il-Medronheira do Algarve Il-Medronheira do Buçaco

Il-Kirsch Friulano/Il-Kirschwasser Friuliano

Il-Kirsch Trentino/Il-Kirschwasser Trentino

Il-Kirsch Veneto/Il-Kirschwasser Veneto

L-Aguardente de pêra da Lousã

Il-Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
Il-Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
Il-Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
Il-Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
Il-Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
L-Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
Il-Wachauer Marillenbrand
Il-Wachauer Marillenbrand
Il-Bošácka Slivovica
Iz-Szatmári Szilvapálinka
Il-Kecskeméti Barackpálinka
Il-Békési Szilvapálinka
Iz- Szabolcsi Almapálinka
Is-Slivovice
Il-Pálinka

8. **L-ispirtu tas-Cider u l-ispirtu tal-Perry**

Il-Calvados
Il-Calvados du Pays d'Auge
L-Eau-de-vie de cidre de Bretagne
L-Eau-de-vie de poiré de Bretagne
L-Eau-de-vie de cidre de Normandie
L-Eau-de-vie de poiré de Normandie
L-Eau-de-vie de cidre du Maine
L-Aguardiente de sidra de Asturias
L-Eau-de-vie de poiré du Maine

9. **L-Ispirtu tal-Ġenzana**

Il-Bayerischer Gebirgsenzian
Is-Südtiroler Enzian/Il-Genzians dell'Alto Adige
Il-Genziana trentina vagy del Trentino

10. **Ix-Xorb mill-ispirtu tal-frott**

Il-Pachará
Il-Pacharán navarro

11. Ix-xorb mill-ispirtu mhawwar bil-ġnibru

Il-Ostfriesischer Korngenever

Il-Genièvre Flandres Artois

Il-Hasseltse jenever

Il-Balegemse janever

Il-Péket de Wallonie

Is-Steinhäger

Il-Plymouth Gin

Il-Gin de Mahón

Il-Vilniaus Džinas

Is-Spišská Borovicka

Is-Slovenská Borovicka Juniperus

Is-Slovenská Borovicka

Il-Inovecká Borovicka

Il-Liptovská Borovicka

12. Ix-xorb mill-ispirtu mhawwar bil-hlewwa

Id-Dansk Akvavit/Id-Dansk Aquavit

Is-Svensk Aquavit/Is-Svenks Akvavit/L-Aquavit Svediz

13. Ix-xorb mill-ispirtu mhawwar biż-żerriegha ta' l-anisi

L-Anís español

L-Évoca anisada

Il-Cazalla

Iċ-Chinchón

Il-Ojén

Ir-Rute

L-Ouzo/Oúço

14. Il-Likur

Il-Berliner Kümmel

Il-Hamburger Kümmel

Il-Münchener Kümmel

Il-Chiemseer Klosterlikör

Il-Bayerischer Kräuterlikör

Il-Cassis de Dijon
Il-Cassis de Beaufort
L-Irish Cream
Il-Palo de Mallorc
Il-Ginjinha portuguesa
Il-Licor de Singeverga
Il-Benediktbeurer Klosterlikör
Il-Ettaler Klosterlikör
Ir-Ratafia de Champagne
Ir-Ratafia catalana
L-Anis portugês
Il-Berry Finlandiż/Il-likur Finlandiż tal-frott
Il-Grossglockner Alpenbitter
Il-Mariazeller Magenlikör
Il-Mariazeller Jagasaftl
Il-Puchheimer Bitter
Il-Puchheimer Schloßgeist
Is-Steinfelder Magenbitter
Il-Wachauer Marillenlikör
Il-Jägertee, il-Jagertee, il-Jagatee
Il-Allažu Kimelis
Il-Cepkeliu
Id-Demänovka Bylinný Likér
Il-Lengyel cherry
Il-Karlovarska Horká

15. **Ix-Xorb spirituz**

Il-Pommeau de Bretagne
Il-Pommeau du Maine
Il-Pommeau de Normandie
Is-Svensk Punsch/Il-Ponč Svediż
Is-Slivovice

16. **Il-vodka**

Is-Svensk Vodka/Il-Vodka Svediż
Is-Suomalainen Votka/Il-Finsk Vodka/Il-Vodka tal-Finlandja
Il-Polska Wódka/Il-Lengyel Vodka
Il-Laugarício Vodka
L-Originali Lietuviška degtinė

Il-Wódka ziwaz Niziny Pónocnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy zubrowej/Az észak-podlasiei alföldrol származó, bivalyfuvel ízesített gyógynövényvodka

Il-Latvijas Dzidrais

Ir-Rigas Degvins

Il-LB Degvins

Il-LB Vodka

17. **Ix-xorb mill-ispirtu ji jtiehem morr**

Ir-Rigas *melnais Balzams*/Il-Balzmu Iswed ta' Riga

Id-Demänovka bylinná horká”
